

Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades  
Programa Graduado de Traducción

EL ÚLTIMO JUICIO DE LINCOLN: EL CASO DE ASESINATO  
QUE LO IMPULSÓ HACIA LA PRESIDENCIA

(Traducción de los capítulos 1 y 15 del libro *Lincoln's Last Trial: The Murder Case that Propelled Him to the Presidency* de Dan Abrams y David Fisher)

Por Kristy Marie Ramos Batiz

Presentada como parte de los requisitos para obtener el  
grado de Maestría en Traducción

Segundo semestre 2021-2022

Prof. Yvette Torres Rivera  
Consejera de tesis

Kristy M. Ramos Batiz  
801-09-5382

EL ÚLTIMO JUICIO DE LINCOLN: EL CASO DE ASESINATO  
QUE LO IMPULSÓ HACIA LA PRESIDENCIA

© Kristy Marie Ramos Batiz, 2022

## Agradecimientos

Agradezco a mi familia, que siempre me acompaña en todas mis aventuras. A mis padres, Lorraine y Ovidio, que son mi norte y a quienes les debo gran parte de lo que soy. Cada vez que estuve a punto de rendirme, fueron ellos quienes me dieron razones para intentarlo una vez más, que me enseñaron la importancia de la educación, la familia y los valores, que me hacen reír en los mejores momentos y que, aunque no siempre les hice fácil entenderme, nunca dejaron de intentarlo. Gracias por nunca soltarme, aun ante los retos inesperados y por amarme con todo. Espero poder devolverles un poquito de todo lo que me han dado y que me duren toda la vida.

A mis hermanas, Kelsey y Stephanie, que con su ejemplo me han demostrado lo que es la determinación, que me han aconsejado y me han secado las lágrimas en innumerables ocasiones. Kel, gracias por enseñarme que solo tengo que complacerme a mí misma y que “al que no le guste, que no mire”. Stephey, gracias por ser mi confidente, mi porrista, mi *valentine*, por compartirlo todo conmigo y por hacerme reír tanto. A mi cuñado Pedro Oscar, “my brother from another mother”, por entenderme mejor que muchos, por escucharme, por los consejos, por los ánimos y las buenas vibras, por las risas que siempre hacen falta y por todos los mantecados compartidos.

A los otros padres que me regaló la vida, Papi Manuel y Mami Day, por ser parte de cada etapa de mi vida, por siempre ofrecerme un espacio seguro, por aceptarme como soy y por amarme incondicionalmente. Gracias por hacerme sentir especial, por todas las enseñanzas, por las bendiciones que siempre me envían y por compartir conmigo lo mejor de ustedes.

Agradezco también a las amistades que me salvan. A Stephanie (“Fany”), mi hermana de la vida, por acompañarme en todos los caminos, por ser mi alma gemela, mi confidente, mi apoyo y por todo aquello que no cabe en estas páginas. A Claudia y Rocío, porque son luz en la oscuridad. Gracias a estas 3 mujeres hermosas por todas las aventuras y las locuras, por compartir conmigo

la música, los bailes y los cantos desafinados, por los consejos, los desahogos y las reflexiones de vida, por darme siempre paz y por ser evidencia de lo que son almas divinas.

A mi conjunto de abogadas: Alejandra, Jeirca, Cristina, Isamar y Amanda. Gracias por ayudarme a sobrevivir en la Escuela de Derecho, por compartir tanto de ustedes conmigo, por todas las discusiones y debates, por las historias absurdas y las cómicas, por las amanecidas, las fiestas y por todo lo que me han enseñado. Gracias especiales a Alejandra, por siempre motivarme y por sus mensajes constantes de “ánimo, que ya mismo estás al otro lado y podremos celebrar”, que me han dado el último empuje para cumplir esta meta y, finalmente, ¡celebrar!

A Daisy, que no me canso de decirle que Dios sabía lo que hacía cuando nos juntó, porque nuestra amistad fue inesperada, pero muy oportuna. Gracias por ser mi gran apoyo durante estos últimos años, por cuidarme, por alimentarme cuando ni para eso me daban las energías, por ser mi confidente y secarme tantas lágrimas, por llorar y reír conmigo, por escuchar todos mis monólogos, por aprender tantas lecciones conmigo, por regañarme cuando lo necesito, por todos los memes y videos graciosos, por ser mi única compañía durante esos primeros meses solitarios de la pandemia y por ser el respiro que necesitaba mientras me ahogaba. Gracias por aceptarme con lo bueno y con lo malo, y por caminar conmigo hasta encontrar la luz al final del túnel.

Agradezco a mis compañeros del PGT, por acompañarme en esta aventura, por enseñarme y aprender conmigo, y por hacer los cursos infinitamente más entretenidos. Agradezco también a mis queridos profesores, por mostrarme que la traducción puede ser un reto muy divertido, por todo lo que me enseñaron y por su constante motivación. Los llevaré en mi corazón, especialmente a Luis García Nevares, por ser tan dinámico, por aclarar siempre mis dudas y por enseñarme a odiar un poco menos el formateo de documentos en Word; a Alejandro Álvarez Nieves, por torturarme con los usos del “se”, por ser tan único que sus clases eran de mis favoritas y por

enseñarme tanto de gramática que se sentiría muy orgulloso de saber que mis compañeros de trabajo se quejan porque les crucifico sus documentos, y; a Aurora, por compartirnos sus maravillosas fotos y por darnos la experiencia de apoyarla en una traducción que nos prepararía para nuestros proyectos de tesis. A todos les debo una parte de esta tesis.

Agradezco especialmente a Aurora, por todos los recordatorios, los seguimientos y, sobre todo, por no darse por vencida conmigo; es un verdadero ejemplo de un educador con vocación. Adicionalmente, agradezco a mi consejera de tesis, Yvette Torres Rivera, porque su paciencia conmigo ha sido ilimitada. Gracias por enseñarme los fundamentos de la traducción, por enseñarme a traducir recetas y traducir a vista, por aceptar ser mi consejera y por estar ahí cuando hacía mis apariciones en el mundo de los vivos. No me alcanzan las palabras para expresar lo afortunada que me siento de haber tenido a tan excelente profesora y ser humano como guía en este viaje. Mis más sinceros agradecimientos a Aurora e Yvette por no abandonarme.

Finalmente, para mi último agradecimiento cito las palabras de gratitud del rapero Snoop Dog cuando recibió su estrella en el paseo de la fama de Hollywood:

Last, but not least, I wanna thank me. I wanna thank me for believing in me. I wanna thank me for doing all this hard work... I wanna thank me for never quitting. I wanna thank me for always being a giver and trying to give more than I receive. I wanna thank me for trying to do more right than wrong. I wanna thank me for just being me at all times... I gotta thank the man up top, G-O-D, 'cause I'm nothing without him.<sup>1</sup>

Agradezco a muchos otros más, cuyos nombres omitiré a causa de un intento de brevedad, pero a quienes llevo en mi corazón.

---

<sup>1</sup> "Snoop Dogg Gets Star on Hollywood Walk of Fame". *YouTube*, uploaded by ET Canada, 19 Nov. 2018, <https://www.youtube.com/watch?v=GvpZ2mcUJWc>.

## Índice

<b>Agradecimientos</b> .....	<b>iii</b>
<b>Prefacio de la traductora</b> .....	<b>vii</b>
Relevancia del texto.....	viii
Sobre los autores.....	ix
Vocabulario desconocido.....	x
Culturemas.....	xii
Retos de traducción.....	xiii
Léxico especializado.....	xiii
Lenguaje figurado.....	xix
Obras literarias de renombre.....	xxi
Términos relacionados con la historia de EE. UU.....	xxii
Conclusión.....	xxiv
<b>Referencias</b> .....	<b>XXV</b>
<b>Glosario</b> .....	<b>xxxii</b>
<b>Traducción</b> .....	<b>1</b>

## Prefacio de la traductora

El texto motivo de esta tesis conducente a grado de Maestría en Traducción es *Lincoln's Last Trial: The Murder Case that Propelled Him to the Presidency*, traducido al español como *El último juicio de Lincoln: el caso de asesinato que lo impulsó hacia la presidencia* (en adelante, *El último juicio de Lincoln*). El libro relata la historia de un caso criminal en el cual Abraham Lincoln fungió como abogado de la defensa. La historia se narra desde el punto de vista de Robert Roberts Hitts, quien fue uno de los mejores y primeros estenógrafos de la época.

El caso surge a causa de un incidente ocurrido entre Quinn Harrison y Greek Crafton. Por razones inciertas, los jóvenes se enfrentan y Harrison hiere a Crafton con un cuchillo. Luego de tres días, Crafton muere y Harrison es acusado de asesinato. Lincoln y su amigo, Stephen Trigg Logan, fueron los abogados encargados de la defensa de Harrison y buscaron demostrar que el acusado actuó en defensa personal, lo cual era muy difícil de probar y el precedente establecido sobre el tema no les favorecía. Finalmente, lograron establecer duda razonable y convencieron al jurado de declarar a Harrison «no culpable» del delito de asesinato.

El libro pretende plantear que este caso catapultó a Lincoln a la presidencia, pero realmente no presenta argumentos claros para sustentar esta teoría. Hasta cierto punto sirvió a su carrera de abogado, ya que le permitió demostrar su talento como orador, más le otorgó reconocimiento en el campo legal y en las cortes de circuito. No obstante, el caso que nos relata esta obra no guarda relación con las creencias políticas de Lincoln ni demuestra que utilizó su carrera de abogado como plataforma para impulsar su carrera política. Aun así, reconozco que esta obra recorre un camino histórico que pinta una imagen sobre el sistema jurídico de 1859 que resulta de gran valor para aquellos interesados en conocer sobre el desarrollo de la teoría de defensa propia y sobre la carrera de Abraham Lincoln como abogado.

## Relevancia del texto

Decidí aplicar los principios de traducción aprendidos durante mis cursos de maestría a un fragmento del libro *Lincoln's Last Trial: The Murder Case that Propelled Him to the Presidency*, porque consideré interesante el vistazo que ofrece sobre la carrera de abogado de Lincoln y sobre cómo se fue adentrando en el mundo político.

El texto amerita ser traducido por su valor histórico y por la visión que presenta del sistema judicial a finales de la década de 1850. Al mismo tiempo, ofrece una perspectiva sobre la persona y las aportaciones de uno de los personajes más reconocidos en la historia de los Estados Unidos. Para los aficionados de la historia puede ser interesante leer sobre cómo Lincoln se dio a conocer, cómo se desenvolvía como abogado, cómo se fue adentrando en la política y aprender sobre hechos ocurridos que a la larga marcaron el inicio del camino hacia la abolición de la esclavitud.

Gracias al relato provisto por los autores del libro, obtenemos una idea de cómo funcionaba el sistema jurídico durante esa época y lo podemos visualizar en contraste con el sistema actual. Me pareció interesante recorrer el transcurso de un caso criminal y poder apreciar cómo se tipificaban los crímenes dentro del sistema judicial vigente cuando Lincoln practicaba la profesión de abogacía. Como abogada, reconozco el valor de los datos históricos presentados, los cuales nos ofrecen una visión de cómo se interpretaban ciertos estatutos de la época.

El libro objeto de traducción en esta tesis fue escrito en inglés y hasta el momento no existen traducciones previas. La lengua de llegada es el español. No traduje el libro en su totalidad, solo los capítulos que relataban los hechos principales del caso y su desenlace. Cada página contiene alrededor de 330 palabras y cada capítulo contiene en promedio 15 páginas, por lo que traduje solo los capítulos 1 y 15 para un total aproximado de 10,500 palabras. El formato de este texto sigue los parámetros de la guía de estilo de la *Modern Language Association of America* (MLA), al igual que la organización de las referencias utilizadas para esta traducción.



## Sobre los autores

El libro *Lincoln's Last Trial: The Murder Case that Propelled Him to the Presidency* fue publicado en 2018 y fue producto de la colaboración entre dos aficionados de la historia. Sus autores son Dan Abrams, empresario y presentador para ABC News y Live PD, y David Fisher, autor de varios libros que figuraron en el *New York Times Bestseller List*.

Dan Abrams, de 55 años, se dio a conocer como periodista por cubrir el juicio de O.J. Simpson para el canal Court TV, a mediados de la década de 1990. En este periodo cubrió también los juicios del Dr. Jack Kevorkian por suicidios asistidos. Luego se convirtió en el analista legal principal y presentador, primero de NBC y después de ABC. En 2009 fundó Abrams Media, que maneja el canal Law & Crime TV y varias páginas web, como la página de noticias y medios llamada *Mediaite*.

En 2011, Abrams publicó su primer libro, llamado *Man Down: Proof Beyond a Reasonable Doubt That Women Are Better Cops, Drivers, Gamblers, Spies, World Leaders, Beer Tasters, Hedge Fund Managers and Just About Everything Else* y en 2018 publicó su segundo libro, *Lincoln's Last Trial: The Murder Case That Propelled Him to the Presidency*.

El segundo colaborador de este libro es David Fisher, un escritor y ensayista que ha publicado más de ochenta libros, veinticuatro de los cuales han figurado en la lista de los más vendidos del *New York Times*. Por más de tres décadas, Fisher ha escrito sobre temas variados, desde biografías, historias sobre la mafia y deportes, hasta libros de naturaleza científica.

Se dio a conocer por su novela *El mago de la guerra*, basada en la vida del ilusionista Jasper Maskelyne durante la II Guerra Mundial. En septiembre de 2015, trabajó con el entonces candidato presidencial Donald Trump en su libro llamado *Crippled America*. Fisher descubrió que existía una transcripción del último caso criminal que trabajó Lincoln y reclutó a Dan Abrams para

colaborar con el libro *Lincoln's Last Trial*, que estuvo 7 semanas en la lista de los más vendidos del *New York Times*.

### Vocabulario desconocido

Debido a que la historia contada por los autores ocurre a finales de la década de 1850, me enfrenté a vocabulario que desconocía, en gran parte, porque en el texto abundan palabras que reflejan el contexto cultural de la época. Por tal razón, consulté frecuentemente diccionarios de inglés y español, como Merriam-Webster's Online Dictionary o el Diccionario de la lengua española (DLRAE) para aprender la definición de varios términos o frases desconocidas.

**Tabla 1**

Pág. TO	Vocabulario (énfasis suplido)	Pág. TM	Traducción (énfasis suplido)
1	... <i>the <u>bigwigs</u> were predicting he was going to make a run for the presidency in 1860</i>	1	...los <u>poderosos</u> predecían que él se postularía para la presidencia en 1860.
3	... <i>legal terms and phrases were proudly <u>bandied</u> about.</i>	4	... <u>se intercambiaban</u> con orgullo términos legales y frases complicadas.
5	... <i>by <u>dint</u> of his "practical common sense (and) his thorough knowledge of human nature..."</i>	5	... <u>debido a</u> su «práctico sentido común (y) su conocimiento cabal de la naturaleza humana» ...
6	... <i>represent individuals with a <u>gripe</u>...</i>	7	...representaba a individuos con alguna <u>queja</u> ...
7	<i>Both tables were covered with a faded green <u>baize</u>...</i>	9	Ambas mesas estaban cubiertas con una <u>bayeta</u> verde desteñida...
9	... <i>by all accounts an <u>irascible old codger</u>...</i>	10	... reconocido por ser un <u>viejo irascible</u> ...
10	<i><u>Confound you</u>, Abe, you have run her off.</i>	11	<u>Maldita sea</u> , Abe, la dejaste ir.

Pág. TO	Vocabulario (énfasis suplido)	Pág. TM	Traducción (énfasis suplido)
10	<i>There was a <u>sprightly</u> joy in his voice...</i>	11	Tenía un tono de <u>picardía</u> en su voz...
12	<i>...was a <u>staunch</u> Republican...</i>	14	...era un republicano <u>a ultranza</u> ...
13	<i>...<u>acquitting</u> himself quite well.</i>	14	... <u>se desempeñó</u> muy bien.
14	<i>...Greek <u>took umbrage</u> at the insults...</i>	16	...Greek <u>tomó ofensa</u> de los insultos...
19	<i>...Abe Lincoln, a man in his <u>ascendancy</u>...</i>	21	... Abe Lincoln, un hombre de su <u>influencia</u> ...
20	<i>...would not be impressed by any <u>highfalutin</u> silk ties.</i>	22	... no se impresionaría con una corbata de seda <u>pretenciosa</u> .
20	<i>...yet it did not come across to Hitt as an <u>affectation</u> or a ploy...</i>	22	... aun así, a Hitt no le pareció <u>fingido</u> o una estrategia...
22	<i>...a whole <u>hullabaloo</u> going around them.</i>	24	...toda una <u>algarabía</u> a su alrededor.
24	<i>...signed a contract to buy a <u>team of oxen</u> and a plow...</i>	26	...habían firmado un contrato para comprar una <u>yunta de bueyes</u> ...
25	<i>...he had won several <u>rail-splittin'</u> contests...</i>	27	...había ganado varias <u>competencias de cortar troncos para cercas</u> ...
26	<i>The <u>court crier</u>; Captain Kidd...</i>	29	El capitán Kidd, <u>pregonero del tribunal</u> ...
27	<i>... clearly Lincoln's emotional appeal had <u>rankled</u> him.</i>	30	...la apelación emocional de Lincoln, claramente, lo había <u>incomodado</u> .
29	<i>...spoke with marked ability for three hours, <u>evinced</u> great ingenuity in handling the testimony...</i>	31	...habló con destacada habilidad por tres horas y <u>demonstró</u> gran ingenio al manejar el testimonio.
29	<i>...<u>bemoaning</u> the senseless loss...</i>	32	... <u>lamentando</u> la pérdida sin sentido...

Pág. TO	Vocabulario (énfasis suplido)	Pág. TM	Traducción (énfasis suplido)
31	...some smoking, many <u>chawing</u> ...	34	... algunas fumando, muchas mascando tabaco...
32	The hurrahs were far louder than some <u>jeers</u> from Crafton's supporters.	35	Las porras se escucharon mucho más que los <u>abucheos</u> de los seguidores de Crafton.
34	...but none of them would have the impact or <u>engender</u> as much attention...	37	... pero ninguno de ellos tendría el impacto ni generaría tanta atención...

Otros ejemplos de vocabulario desconocido de vestimenta u objetos que eran comunes para la época son: *carpetbag* (maletín), *tall hat* (sombbrero de copa alta), *silk choker* (corbata de seda), *black frock coat* (levita negra), *stock tie* (plastrón).

### Culturemas

En el transcurso de mi traducción tuve que documentarme acerca de algunos nombres propios para aprender de qué se trataban, ya que estaban relacionados a títulos, marcas o eventos ocurridos entonces. De esta manera, aprendí que: The Alton Express era un tren expreso que recorría la ruta de Chicago a Alton, Illinois, y hoy día no existe; el *Chicago Press and Tribune* era un periódico de renombre en Chicago y lo sigue siendo, pero bajo el nombre de *Chicago Tribune*; Esterbrook fue una compañía reconocida de plumas para escribir fundada en 1858, que cesó operaciones en 1971 y reabrió en 2014, y, según la historia de la marca, figuras reconocidas como Abraham Lincoln, Lyndon B. Johnson y John F. Kennedy utilizaron sus plumas y; a la locomotora le llamaban *Iron Horse*.

También aprendí otros datos de naturaleza política como, que desde 1834 hasta inicios de la década de 1850 existió un partido político liberal llamado *Whig Party*, representado por varios presidentes estadounidenses, como Millard Fillmore, el decimotercer presidente de los Estados

Unidos (1850-1853) y el último presidente electo que no estaba afiliado con los partidos demócrata ni republicano. Luego de que el partido Whig se disolvió, en 1856 Fillmore aceptó liderar el Partido Americano o *Know Nothing*. Lincoln también formaba parte del partido Whig al inicio de su carrera política, pero después se convirtió en uno de los miembros fundadores del Partido Republicano, al cual Fillmore no quiso afiliarse. No fue hasta 1860 que Lincoln fue elegido como el candidato para la presidencia por el Partido Republicano y en 1861 se convirtió en el decimosexto presidente de los Estados Unidos.

### **Retos de traducción**

Inicialmente no anticipé problemas mayores con el texto en general, pues el lenguaje era, en gran parte, moderno. Como sugiere el título del libro, la narración se desarrolla en un contexto histórico, jurídico y político. A simple vista, luego de la primera lectura identifiqué algunos términos desconocidos, algunos por ser palabras cuyo uso ha disminuido grandemente, y reconocí otros términos familiares para mí, como lo fue la jerga legal. Aun así, cuando comencé la labor de traducir el texto me topé con retos adicionales que no había considerado originalmente.

Los retos de traducción a los que me enfrenté fueron de distinta naturaleza, pero muchos se pueden clasificar bajo los mismos grupos. Por tal razón, los he dividido en las siguientes categorías: léxico especializado, lenguaje figurado, citas de obras literarias de renombre, culturemas y términos relacionados con la historia de los Estados Unidos.

### ***Léxico especializado***

Por la naturaleza del texto, encontré terminología legal. Gracias a mi trasfondo en derecho, estaba familiarizada con este tipo de vocabulario especializado. No obstante, revisé toda la terminología para asegurarme de estar en lo correcto, pues la traducción dentro del contexto jurídico es más específica que en otros contextos más generales.

El término legal que más trabajo me dio traducir fue *murder*, aunque parezca sencillo. Los delitos son codificados de manera distinta según su lugar de procedencia. En otras palabras, en los códigos criminales de varios países puede existir un mismo término para referirse a un acto criminal específico, pero este término puede definirse de distintas maneras dependiendo del sistema jurídico que lo gobierna. En este caso, tuve que descansar en el contexto de la lectura que me ocupa para entender cómo se interpretaba el término dentro de la historia.

Luego de determinar que en el texto la palabra *murder* se refería al acto premeditado de matar a alguien, es decir, que quien mata tuvo la intención de hacerlo y lo planificó de antemano, busqué la definición actual del término en el código penal de los Estados Unidos (Title 18 of the US Code): «Murder is the unlawful killing of a human being with malice aforethought.» Después, tuve que recurrir al Código Penal de Puerto Rico para investigar qué delito incluía estos detalles en su definición. Así pues, encontré que el delito de «asesinato» incluía las instancias presentadas en el texto. En nuestro código, «asesinato» está definido como «dar muerte a un ser humano a propósito, con conocimiento o temerariamente».

Inicialmente, consideré también el término «homicidio», pero, aunque en PR existió el delito de Homicidio (que fue enmendado y cuya definición actualmente corresponde al delito de Asesinato Atenuado), no codificaba los mismos actos criminales, pues implicaba tener la intención de matar, pero «como resultado de súbita pendencia o arrebató de cólera» y no como un acto premeditado. En el código vigente, aunque este tipo de delitos se encuentran en la «Sección Primera — De los asesinatos y el homicidio», ya no existe el delito de homicidio como tal (salvo el delito de Homicidio Negligente). Además, el código penal de EE. UU. clasifica los delitos de *Murder* y *Manslaughter* bajo la categoría de *Homicide*, por lo que se entiende que homicidio es la categoría general de este tipo de actos criminales, no un delito particular como asesinato.

Por las razones antes expuestas, utilicé «asesinato» como traducción, ya que *murder*, según definido actualmente en el código penal de EE. UU., es el delito equivalente. De acuerdo con sus definiciones, ambos implican causar muerte premeditada. Para ser diligente, evalúe también los códigos penales de otros países hispanoamericanos (ej. España, México, Perú) para ver cómo se codifican estos delitos, pero algunos no utilizan los mismos términos o llevan definiciones variadas para estos delitos. Finalmente, como en este texto lo que estaba en tela de juicio era si la muerte de Greek Crafton fue premeditada, el término «asesinato» era el acertado.

Además, el texto contenía algunos términos para los consultar con un diccionario.

**Tabla 2**

<b>Pág. TO</b>	<b>Vocabulario</b>	<b>Pág. TM</b>	<b>Traducción</b>
1	<i>incumbent</i>	1	incumbente
2	<i>landmark case</i>	2	caso que sentó precedente/ jurisprudencia
10	<i>claims</i>	11	alegaciones
10	<i>case was dropped</i>	11	se desestimó el caso
12	<i>bill</i>	13	causa probable
12	<i>self-defense</i>	13	legítima defensa/ defensa propia
14	<i>hearsay evidence</i>	15	prueba de referencia
16	<i>city attorney</i>	18	fiscal
17	<i>inquest</i>	19	investigación
18	<i>prosecution</i>	20	fiscalía
18	<i>initial pretrial hearings</i>	20	conferencias con antelación al juicio
18	<i>full-blown trial</i>	21	juicio en su fondo

<b>Pág. TO</b>	<b>Vocabulario</b>	<b>Pág. TM</b>	<b>Traducción</b>
20	<i>closing argument</i>	22	alegato final
20	<i>jury box</i>	22	banco del jurado
23	<i>sitting in judgment of this case</i>	25	presidir sobre el caso
32	<i>foreman</i>	35	presidente del jurado
32	<i>gavel</i>	35	mallete
33	<i>acquitted</i>	36	absuelto

Algunos de los conceptos anteriores los tuve que investigar en textos especializados. En el relato traducido se menciona que Lincoln, como abogado de la defensa, alegó que su cliente no era culpable de asesinato, sino que actuó en legítima defensa. El término legítima defensa (*self-defense*) está definido en el Artículo 25 del Código Penal de Puerto Rico (2012):

No incurre en responsabilidad penal quien defiende su persona, su morada, sus bienes o derechos, o la persona, morada, bienes o derechos de otros en circunstancias que hicieren creer razonablemente que se ha de sufrir un daño inminente, siempre que haya necesidad racional del medio empleado para impedir o repeler el daño, falta de provocación del que ejerce la defensa, y que no se inflija más daño que el necesario para repeler o evitar el daño.

Cuando en el curso de un juicio se presenta prueba de referencia (*hearsay evidence*) se refiere a «una declaración que no sea la que la persona declarante hace en el juicio o vista, que se ofrece en evidencia para probar la verdad de lo aseverado», según definida en las Reglas de Evidencia de Puerto Rico (2009), sección VIII, regla 801, inciso c. Este tipo de prueba presentó dificultad en el caso narrado en el texto, pues muchos de los testimonios de los testigos que



declararon en el juicio cualificaban como prueba de referencia y, como regla general, este tipo de prueba no es admitida.

Otro concepto que consulté fue *initial pretrial hearing*, que es la conferencia con antelación al juicio, según descrita en la regla 95.1 de las Reglas de Procedimiento Criminal de Puerto Rico (1963). Este tipo de conferencia se lleva a cabo previo al proceso criminal formal de un juicio, con el fin de llevar a cabo el descubrimiento de prueba para considerar cualquier asunto motivo de controversia. Luego de la conferencia, el tribunal prepara un acta consignando los acuerdos obtenidos y dictámenes emitidos, que deberá ser aceptada y firmada por el acusado, su abogado defensor y el fiscal, pues las estipulaciones establecidas constituirán la ley entre las partes y regirán los procedimientos posteriores del caso específico objeto de la conferencia.

Un término jurídico que presentó un reto a la hora de traducirlo fue *bill*, a causa de la multiplicidad de definiciones que tiene la palabra. Dos definiciones comunes para este término son: deuda pendiente por algún servicio recibido o compra hecha, y una propuesta de ley. El libro menciona que el jurado «has found a bill», y, según el contexto de la lectura, era claro que ninguna de estas definiciones era la correcta. En esta ocasión, se refiere a que el jurado encontró «causa probable».

En el sistema federal de Estados Unidos, se permite presentar un caso ante el gran jurado, para que determine si existe o no causa para acusar a una persona de un delito. El *Handbook for Federal Grand Jurors* publicado para las cortes federales de los Estados Unidos establece que el gran jurado tiene la función de determinar si se deben presentar cargos contra una persona que está bajo investigación por sospecha de haber cometido un delito. Luego de que el gran jurado considera la prueba presentada, determina si la evidencia justifica la imputación de cargos; es decir, decide si hay causa probable. Si se determina que hay causa probable, presenta la acusación o «true

bill». Por el contrario, si el gran jurado entiende que no existe causa probable, emite lo que se llama un «no bill» o «no true bill».

Este proceso ante gran jurado no existe en el mecanismo jurídico de Puerto Rico. No obstante, en el Código Penal y las Reglas de Procedimiento Criminal de Puerto Rico se menciona que para expedir una orden de arresto es necesario que conste que hay causa probable para creer que se ha cometido el delito.

Otro término especializado, pero no relacionado al contexto legal, que me causó confusión y que tuve que investigar fue *phonemic*. Mi primer instinto fue traducirlo como «fonémico», pero el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) no incluye el término, así que comencé a dudar. Decidí buscar la definición de *phonemic* en el diccionario Merriam-Webster, que lo define como «of, relating to, or having the characteristics of a phoneme». Luego consulté en el DRAE las definiciones de *fonología* (Parte de la gramática que estudia cómo se estructuran los sonidos y los elementos suprasegmentales de una lengua para transmitir significados.) y *fonético* (Perteneiente o relativo a los sonidos del habla). Según sus definiciones, pensé que *fonología* podría ser la traducción más cercana, pero no me convenció del todo.

Consulté el Ngram Viewer para ver el porcentaje de uso de los tres términos, según el corpus de Google, y encontré que «fonémico» es la menos utilizada. Aun así, se utiliza lo suficiente como para considerarse un término acuñado, por lo que he decidido utilizarlo como traducción. El IRIS Center de Vanderbilt University's Peabody College menciona el concepto de la «conciencia fonémica» y la define como «la habilidad de escuchar, identificar y manipular los fonemas—las unidades más pequeñas de los sonidos que se combinan para formar palabras. Por ejemplo, los tres fonemas en la palabra “con” son /c/ /o/ /n/». El IRIS Center es un centro nacional que se dedica a mejorar la educación para menores de edad, en especial aquellos con discapacidades, y recibe el

apoyo de la Office of Special Education Programs del Departamento de Educación de Estados Unidos, por lo que lo considero una fuente fidedigna sobre la materia.

### ***Lenguaje figurado***

En el texto también encontré expresiones (lenguaje figurado, frases idiomáticas), algunas de las cuales tenían expresiones equivalentes en la lengua meta y otras que tuve que deducir según el contexto.

**Tabla 3**

<b>Pág. TO</b>	<b>Expresiones (énfasis suplido)</b>	<b>Pág. TM</b>	<b>Traducción (énfasis suplido)</b>
1	<i>A fair number of people were coming to Springfield to <u>take the measure of Abraham Lincoln</u>.</i>	1	Una cantidad considerable de personas se encaminó hacia Springfield para <u>aquilatar a Abraham Lincoln</u> .
1	<i>The country had been introduced to him, thus far liked what it saw, and his conduct during the murder trial might help <u>determine if this early flirtation would turn into a serious courtship</u>.</i>	1	El país comenzaba a conocer a Lincoln y, hasta ahora, le gustaba lo que veía, y su conducta durante el juicio por asesinato podría ayudar a <u>determinar si este coqueteo inicial se convertiría en un noviazgo formal</u> .
4	<i>Should he lose the trial, should he even make a major misstep, should Peachy Harrison be convicted of murder, <u>the spotlight now focused so brightly on him might be dimmed</u>.</i>	4	De perder el juicio, de dar algún gran paso en falso o de Peachy Harrison ser encontrado culpable de asesinato, <u>su popularidad se podría ver afectada</u> .
8	<i>...the public had its hooks into him.</i>	9	...la opinión pública ya <u>se había apoderado de él</u> .
8	<i>...his efforts were finally <u>coming into bloom</u>.</i>	10	...finalmente, <u>sus esfuerzos rendían fruto</u> .
9	<i>This was the man his companions knew well, a man always ready</i>	10	Este era el hombre que sus compañeros conocían bien, el que siempre tenía una historia

Pág. TO	Expresiones (énfasis suplido)	Pág. TM	Traducción (énfasis suplido)
	<i>with a story, often told <u>at his own expense</u>.</i>		lista que generalmente <u>contaba a costa propia</u> .
10	<i>While clearly Lincoln had <u>stretched the limits of the law</u>...</i>	11	Aunque claramente Lincoln <u>había distorsionado los límites de la ley</u> ...
11	<i>Supposedly, on his deathbed, as Greek prepared to <u>meet his Maker</u>, he wanted to set himself right.</i>	13	Supuestamente, mientras Greek estaba en su lecho de muerte y se preparaba para <u>conocer a su creador</u> , quiso reivindicarse.
12	<i>Anger <u>took hold</u>.</i>	13	La rabia <u>se apoderó de</u> todos.
15	<i>Rather than simmering, Lincoln said, the dispute <u>began to boil</u>.</i>	17	Lincoln dijo que, en vez de aplacarse, la cosa <u>se alborotó</u> .
18	<i>The whole of the event was argued back and forth with <u>great skill</u>...</i>	20	Todo el acontecimiento se debatió con <u>gran pericia</u> ...
18	<i><u>Feelings were far too raw for a decision to be reached without all of the evidence being presented and all of the witnesses heard.</u></i>	20	Los <u>ánimos</u> estaban demasiado <u>caldeados</u> como para tomar una decisión sin presentar toda la evidencia ni escuchar a todos los testigos.
20	<i>Abe Lincoln had the knack for making his complete preparation look casual, from the choice of his words to <u>the cut of his cloth</u>.</i>	22	Abe Lincoln tenía el talento de hacer que su exhaustiva preparación pareciera informal, desde las palabras que elegía hasta <u>su forma de vestir</u> .
21	<i>If you aim too high, your idea will <u>go over the head of the masses</u>...</i>	23	Si apuntas demasiado alto, tu idea <u>pasará desapercibida</u> por las masas...
21	<i>He <u>begged the indulgence</u> of this jury...</i>	23	<u>Suplicaba</u> al jurado <u>que le tuviese paciencia</u> ...
23	<i>A man who had the speaking gift, who through <u>his words could spark true emotions</u> in his listeners.</i>	26	Un hombre con el don de la palabra y quien <u>a través de ellas podía incitar emociones reales</u> en quienes lo escuchaban.

**Obras literarias de renombre**

Los autores del libro *El último juicio de Lincoln* quisieron resaltar que el abogado se destacaba particularmente por sus habilidades de oratoria. Nos presentan que Lincoln sabía cómo captar la atención de las personas y se destacaba por emplear discursos emotivos. Si bien Lincoln presentaba una figura humilde y sabía apelar a las masas, los autores mencionan que frecuentemente citaba las palabras de William Shakespeare para enfatizar algún punto y elevar el nivel de entendimiento del hombre común. Por tal razón, el texto contiene citas de obras de este escritor.

**Tabla 4**

<b>Obra</b>	<b>Cita</b>	<b>Traducción elegida</b>
<b>Otelo:</b> <b>Acto</b> <b>tercero,</b> <b>Escena</b> <b>tercera</b>	<b>Pág. TO: 24</b> ‘Good name in man and woman, dear my lord, Is the immediate jewel of their souls: ““Who steals my purse steals trash, ’tis something, nothing, ’twas mine, ’tis his, and has been slave to thousands; ““But he that filches from me my good name, Robs me of that which not enriches him And makes me poor indeed.”’	<b>Págs. TM: 26-27</b> «Mi querido señor, en el hombre y en la mujer el buen nombre es la joya más inmediata a sus almas: » “Quien me roba la bolsa, me roba una porquería, una insignificancia, nada; fue mía, es de él y había sido esclava de otros mil; pero el que me hurta mi buen nombre, me arrebató una cosa que no le enriquece y me deja pobre en verdad”.» (Shakespeare, Otelo).
<b>Julio César:</b> <b>Acto</b> <b>tercero,</b> <b>Escena</b> <b>segunda</b>	<b>Pág. TO: 26</b> ““But here I am to speak what I do know. You all did love him once, not without cause: ““What cause withholds you then, to mourn for him? O judgment! thou art fled to brutish beasts, And men have lost their reason. Bear with me; My heart is in the coffin there with Caesar, And I must pause till it come back to me.”’	<b>Pág. TM: 28</b> «“Pero estoy aquí para decir lo que sé. Todos le amasteis alguna vez, y no sin causa. ¿Qué razón, entonces, os detiene ahora para no llevarle luto? ¡Oh raciocinio! ¡Has ido a buscar asilo en los irracionales, pues los hombres han perdido la razón! ¡Toleradme! Mi corazón está ahí, en ese féretro, con César, y he de detenerme hasta que torne a mí”.» (Márquez).

Para la cita de Otelio encontré varias traducciones, pero opté por elegir la traducción anterior publicada por la Biblioteca Virtual Universal, por dos razones sencillas. Primero, me topé con dicha traducción en varias versiones del texto, por lo que concluí que ha sido utilizada con frecuencia. Segundo, el léxico utilizado en esta traducción era el más cercano al que utilicé en el resto de mi texto meta, por ser más contemporáneo y acorde con el utilizado en el español común de Puerto Rico, de donde proviene mi lector meta. Las otras traducciones disponibles presentan un lenguaje más elaborado, que podría causar cierta confusión en el lector. Por ejemplo, para la frase «Who steals my purse steals trash, 'tis something, nothing» ... encontré dos traducciones adicionales: «Quien me roba la bolsa, me roba metal; es algo y no es nada ...» (Freeditorial) y «El que me roba mi bolsa, solo adquiere un vil despojo» (Carrión y Jordá) ... Ninguna de las últimas dos opciones me pareció la más apta ni la más clara. Para traducir *trash* me gusta más «porquería», que «metal» o «despojo», por ser más coloquial y porque me parece que ayuda a transmitir el mensaje de una manera más clara; es decir, «porquería» hace referencia a algo con poco valor, lo cual va acorde con el contexto de la lectura.

La segunda cita de Shakespeare que aparece en el texto es de la obra de Julio César. Para esta obra también había varias traducciones disponibles y opté por utilizar la opción presentada en la tabla anterior, pues fue la más común entre las traducciones que evalué. Otra traducción presentada. A pesar de que esta traducción de Márquez contiene construcciones distintas a las que utilizo regularmente (os, amasteis), me pareció la más adecuada para transmitir el mensaje del texto original.

### ***Términos relacionados con la historia de EE. UU.***

Si bien la historia central de este texto era sobre un caso criminal y el desempeño de Lincoln como abogado de la defensa, el libro también nos abre una ventana hacia otros temas, como el de

la esclavitud, que claramente fue uno de los enfoques principales de la carrera política del republicano. El tema de la esclavitud me parece muy interesante y este proyecto de traducción me permitió aprender más sobre él, además de repasar conceptos que en algún momento aprendí durante mi transcurso escolar. Por ejemplo, cuando me topé con la frase *free black man* automáticamente lo traduje de manera literal, pues había olvidado que el término utilizado para referirse a una persona esclavizada que había sido liberada era «liberto».

Por otro lado, hubo una frase relacionada al tema que me tomó por sorpresa: *underground railroad*. Al inicio, la traduje automáticamente de manera literal y no consideré la existencia de un escenario alternativo. Tal vez por tratarse de un detalle que parecía simple y no necesario para el entendimiento o desarrollo de la historia central, cometí el error de no cuestionar mi traducción. Inicialmente traduje *underground railroad* como «ferrovía clandestina» y, aunque mi traducción no estaba precisamente incorrecta, había detalles que no había considerado sobre el contexto del término. En la oración siguiente del texto original se mencionaron las palabras *teamster* y *conductor*; ambos términos se refieren a conductores o transportistas.

Gracias a la revisión posterior de mi consejera de tesis, quien me sugirió revisar si existía algún término para referirse al *conductor*, investigué el término y evalué historias del *underground railroad* en español, como el artículo publicado en el periódico *20 minutos* de Jose Ángel González, titulado «El Ferrocarril Subterráneo, la red clandestina que ayudó a escapar a miles de esclavos en los EE UU», y encontré que a este sistema de vías se les llama en español «ferrocarril subterráneo» o «ferrocarril clandestino».

Además, descubrí que el ferrocarril subterráneo no era un ferrocarril o tren como tal, sino que era un sistema de vías y rutas que se utilizaban para ayudar a las personas esclavizadas a escapar. A lo largo de estas rutas había «estaciones» o lugares que se utilizaban como refugio para

ellas. Además, a las personas o conductores que se encargaban de transportar clandestinamente a estas personas esclavizadas se les llamaba transportistas o maquinistas. Con el fin de encubrir lo que realmente sucedía, se utilizaban términos ferroviarios para evitar sospecha. Los autores del texto original mencionan que en ese entonces en el pueblo de Lincoln existía una estación clandestina y se sospechaba que un vecino de Lincoln, que era un liberto, era el transportista principal.

### ***Conclusión***

El texto traducido en esta tesis ofrece un panorama interesante sobre el contexto social, legal y político de la época, además de presentar detalles históricos que pueden ser motivo de interés para aficionados de la historia. Además, me permitió utilizar el pensamiento crítico a la hora de analizar un texto para llevar a cabo un trabajo de traducción.

Basar mi proyecto de tesis en este texto resultó fructuoso, no tan solo para demostrar y afinar mis habilidades como traductora y mi aprendizaje durante el camino hacia obtener el grado de maestría, sino que me permitió expandir mi conocimiento sobre eventos y personajes significativos de la época. Aparte de la práctica y la experiencia obtenida con este trabajo de traducción, me siento muy afortunada de haber tenido la oportunidad de aprender sobre la trayectoria de un abogado y político como Abraham Lincoln y sobre cómo sus aportaciones abrieron el camino para construir la sociedad y los mecanismos legales y políticos que conocemos actualmente.



## Referencias

### Texto Fuente

Abrams, Dan y David Fisher. Caps. 1 y 15. *Lincoln's Last Trial: The Murder Case that Propelled Him to the Presidency*, Hanover Square Press, 2018.

### Diccionarios y otros recursos

*Collins English Dictionary*. HarperCollins, 12.<sup>a</sup> ed., 2014, <https://www.collinsdictionary.com/>.

*Fundéu RAE*, <https://www.fundeu.es/>.

García Rodríguez, Arleen, bibliotecaria. Presentación de *Introducción al Manual de estilo MLA (Modern Language Association) 8va edición*. Biblioteca Madre María Teresa Guevara, Universidad del Sagrado Corazón, 16 sept. 2020. PDF.

Google. *Google Ngram Viewer*. 2012, <http://books.google.com/ngrams/datasets>.

*Linguee: diccionario inglés-español*, <https://www.linguee.es/>.

*Merriam-Webster's Online Dictionary*, <https://www.merriam-webster.com/>.

*MLA Handbook*. 9.<sup>a</sup> ed., Modern Language Association of America, 2021.

*Oxford Lexico*. <https://www.lexico.com/es>.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea], <https://dle.rae.es>.

———. *Tratamiento de los topónimos*. Vers. 1. 2005, <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-toponimos>.

## Leyes y reglamentos

Código Penal de Puerto Rico. Biblioteca Virtual OGP, Oficina de Gerencia y Presupuesto, 2012, según enmendado, <https://bvirtualogp.pr.gov/ogp/Bvirtual/leyesreferencia/PDF/Justicia/146-2012/146-2012.pdf>.

Judicial Conference of the United States, Handbook for Federal Grand Jurors, Administrative Office of the United States Courts, [www.uscourts.gov](http://www.uscourts.gov).

Reglas de Evidencia de Puerto Rico. Biblioteca Virtual OGP, Oficina de Gerencia y Presupuesto, 2009, según enmendada, <https://bvirtualogp.pr.gov/ogp/Bvirtual/leyesreferencia/PDF/Justicia/REVI/REVI.pdf>.

Reglas de Procedimiento Civil de 2009, Biblioteca Virtual OGP, Oficina de Gerencia y Presupuesto, 2009, según enmendada, <https://bvirtualogp.pr.gov/ogp/Bvirtual/leyesreferencia/PDF/Justicia/RPCI.pdf>.

Reglas de Procedimiento Criminal de 1963, Biblioteca Virtual OGP, Oficina de Gerencia y Presupuesto, 1963, según enmendada, <https://bvirtualogp.pr.gov/ogp/Bvirtual/leyesreferencia/PDF/Justicia/RPC/RPC.pdf>.

United States Code. Title 18, U.S. Government Publishing Office, 2020, <https://www.govinfo.gov/app/collection/uscode/2020/title18>.

## Bibliografía General

*Brand History: The History of an Iconic Brand.* Esterbrook, <https://www.esterbrookpens.com/pages/brand-history>.

Beschloss, Michael y Hugh Sidey. “Millard Fillmore: The 13th President of the United States”.

*The Presidents of the United States of America*, White House Historical Association, 2009,

<https://www.whitehouse.gov/about-the-white-house/presidents/millard-fillmore/>.

Browne, Francis F. “Life of Abraham Lincoln”. *Top Biography Collections*. Vol. 5, 谷月社 [VM

ebooks], 2015. *Google Books*, <https://books.google.com.pr/books>.

Carrión, Ambrosio y José M. Jordá, traductores. Acto 3, Escena 3. *Otelo*. Sociedad de Autores

Españoles, 1919, p. 40.

Comisión Económica para América Latina. *Sistemas de Información Ferroviaria: Resultados de*

*un Seminario*. Naciones Unidas, Santiago de Chile, 1969,

[https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/20573/S3850285N962\\_es.pdf](https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/20573/S3850285N962_es.pdf).

Consulta sobre escritura correcta en español de *Tennessee*. Fundéu: buscador urgente de dudas,

RAE, 1 dic. 2009, <https://www.fundeu.es/consulta/tennessee-1653/>.

Editors of Encyclopaedia Britannica. “Peter Cartwright: American Minister”. *Encyclopaedia*

*Britannica*, 2021, <https://www.britannica.com/biography/Peter-Cartwright>.

Freidel, Frank y Hugh Sidey. “Abraham Lincoln: The 16th president of the united States”. *The*

*Presidents of the United States of America*, White House Historical Association, 2006,

<https://www.whitehouse.gov/about-the-white-house/presidents/abraham-lincoln/>.

González, Jose Ángel. “El Ferrocarril Subterráneo, la red clandestina que ayudó a escapar a miles

de esclavos en los EE UU”. *20minutos*, 20 marzo 2017,

[https://www.20minutos.es/noticia/2985534/0/ferrocarril-subterraneo-red-clandestina-](https://www.20minutos.es/noticia/2985534/0/ferrocarril-subterraneo-red-clandestina-escape-esclavos-eeuu/)

[escape-esclavos-eeuu/](https://www.20minutos.es/noticia/2985534/0/ferrocarril-subterraneo-red-clandestina-escape-esclavos-eeuu/).

Hart, Richard E. *Abraham Lincoln Association: The Public Square (1823-1865)*. Elijah Iles House Foundation, sep. 2004. PDF, <https://abrahamlincolnassociation.org/wp-content/uploads/2020/02/Springfields-Public-Square-The-Photographs.pdf>.

History.com Editors. “Whig Party”. *History*, 21 ene, 2021, <https://www.history.com/topics/19th-century/whig-party>.

Imagem del *Halcón Negro*, Britannica Escola, <https://escola.britannica.com.br/artigo/Halc%C3%B3n-Negro/416339>.

Imagem de portada del periódico. “About Chicago daily press and tribune”. *Chronicling America: Historic American Newspapers*, Library of Congress, 1 ene. 1859, <https://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn84031489/>.

IRIS Center, “Página 4: La conciencia fonémica”. *¿Cuáles componentes constituyen la instrucción de lectura de alta calidad?*, Vanderbilt University’s Peabody College, 2022.

*Iron Horses: The New American Railroad*. The J. Paul Getty Museum, [https://www.getty.edu/education/kids\\_families/do\\_at\\_home/artscopes/iron\\_horses.html](https://www.getty.edu/education/kids_families/do_at_home/artscopes/iron_horses.html).

Lewis, James. “Black Hawk War”. *United States History*, Encyclopaedia Britannica, 2 sept. 2014, <https://www.britannica.com/event/Black-Hawk-War>.

Marino, Joe. *Chicago & Alton Railroad- Miscellaneous Collection*, reprocesado por Brigid R. McBride, McLean County Museum of History, 2006. PDF, <https://www.mchistory.org/perch/resources/Finding/chicago-alton-rr-misc-collection.pdf>.

Márquez, José Arnaldo, traductor. Acto 3, Escena 2. *Julio César*, por William Shakespeare. Titivillus, 2015. PDF, p. 41.

McPherson, James. “Una breve descripción general de la Guerra Civil estadounidense: Un momento definitorio en la historia de nuestra nación”. *American Battlefield Trust*, 4 junio 2021, <https://www.battlefields.org/learn/articles/una-breve-descripcion-general-de-la-guerra-civil-estadounidense>.

Miras, Eugenia. “Harriet Tubman y el ‘Ferrocarril subterráneo’ la pesadilla de los esclavistas”. *ABC Historia*, 29 abril 2018, [https://www.abc.es/historia/abci-harriet-tubman-y-ferrocarril-subterraneo-pesadilla-esclavistas-201804291148\\_noticia.html](https://www.abc.es/historia/abci-harriet-tubman-y-ferrocarril-subterraneo-pesadilla-esclavistas-201804291148_noticia.html).

Muñoz-Basols, Javier y Elisa Gironzetti, investigadores. Presentación. *Fonología y fonética: los sonidos del español*. Portal de lingüística hispánica: Hispanic Linguistics, <http://hispaniclinguistics.com/fonologia-fonetica/>.

Naciones Unidas. *Actas literales*, <https://www.un.org/es/ga/documents/pvsr.asp>.

Organización Internacional del Trabajo. *Actas literales (verbatim) de la Comisión de Aplicación de Normas*. 2019, <http://www.ilo.org/ilc/ILCSessions/108/committees/standards/minutes/lang--es/index.htm>.

Ott, Tim. “Dan Abrams Biography”. *The Biography.com website*, 31 ago. 2020, <https://www.biography.com/media-figure/dan-abrams>.

Pi, Jaume. “Ferrocarril subterráneo: las rutas secretas hacia la libertad”. *La Vanguardia*, 3 nov. 2020, <https://www.lavanguardia.com/historiayvida/historia-contemporanea/20201101/300405/esclavitud-eeuu-ferrocarril-subterraneo-rutas-secretas-libertad.html>.

*A Senator Becomes President*. United States Senate, 2 nov. 1920, Article.[https://www.senate.gov/artandhistory/history/minute/A\\_Senator\\_Becomes\\_President.htm](https://www.senate.gov/artandhistory/history/minute/A_Senator_Becomes_President.htm).

Shakespeare, William. Acto 3, Escena 2. *Julio César*. textos.info Biblioteca digital abierta, 2017, PDF, p. 57.

———. ——, Escena 3. *Otelo*. Freeditorial Publishing House, 2020, <https://freeditorial.com/es/books/otelo>.

———. ——, ——, *Otelo: el moro de Venecia*. Biblioteca Virtual Universal, 2003, p. 41, <https://www.biblioteca.org.ar/libros/88741.pdf>.

ShareAmerica. *Las bibliotecas presidenciales son algo más que libros y papeles*, Oficina de Asuntos Públicos Mundiales, Departamento de Estado de los Estados Unidos, 15 de febrero de 2018. <https://share.america.gov/es/las-bibliotecas-presidenciales-son-algo-mas-que-libros-y-papeles/>.

Sidhu, David. “ETYMOLOGIES: ‘BIGWIG’”. *A Thought Gallery*, [davidssidhu.wordpress.com](https://davidssidhu.wordpress.com), 2009, <https://davidssidhu.wordpress.com/2009/03/28/etymologies-bigwig/>.

Simon Lucas Bridge Supplies. “Baize or Felt? A Guide to Buying Wisely”. 31 ene., <https://www.simonlucasbridgesupplies.co.uk/blog/baize-or-felt-a-guide-to-buying-wisely/>.

Soturisi. “Plumas y plumillas 1. Qué son y características”. NEUH Autoedición, 9 enero 2019, <https://www.neuh.es/2019/01/plumas-plumillas-1/>.

United Methodist Communications. *Peter Cartwright: Memorable Methodist Circuit Rider*.

United Methodist General Commission on Archives and History, 31 mayo 2017,

<https://www.umc.org/en/content/peter-cartwright-memorable-methodist-circuit-rider>.

Village of Mt. Morris, <http://mtmorrisil.net/history/>.

*Who's Who and What's What in the Courtroom*. HG.org. LEGAL Resources,

<https://www.hg.org/legal-articles/who-s-who-and-what-s-what-in-the-courtroom-31722>.

## Glosario

<b>Vocabulario Desconocido</b>	
<b>Vocabulario</b>	<b>Traducción</b>
<i>by dint of</i>	debido a
<i>gripe</i>	queja
<i>baize</i>	bayeta
<i>irascible</i>	irascible
<i>old codger</i>	viejo
<i>sprightly</i>	picardía
<i>staunch</i>	a ultranza
<i>acquitting himself</i>	se desempeñó
<i>umbrage</i>	tomó ofensa
<i>ascendancy</i>	influencia
<i>affectation</i>	fingido
<i>team (of oxen)</i>	yunta de bueyes
<i>rail-splittin' contests</i>	competencias de cortar troncos para cercas
<i>rankled</i>	incomodado
<i>evince</i>	demostrar
<i>bemoan</i>	lamentar
<i>chaw</i>	mascar tabaco
<i>jeers</i>	abucheos
<i>engender</i>	generar
<i>bandied</i>	intercambiar
<i>confound</i>	maldita sea
<i>highfalutin</i>	pretencioso
<i>hullabaloo</i>	algarabía
<i>bigwig</i>	poderoso
<i>carpetbag</i>	maletín
<i>nib</i>	plumilla
<i>tall hat</i>	sombrero de copa alta
<i>inkstand</i>	tintero
<i>silk choker</i>	corbata de seda
<i>black frock coat</i>	levita negra
<i>stock tie</i>	plastrón
<i>court crier</i>	pregonero
<b>Léxico Jurídico</b>	
<b>Vocabulario</b>	<b>Traducción</b>
<i>murder</i>	asesinato
<i>landmark case</i>	caso que sentó precedente/ jurisprudencia
<i>claims</i>	alegaciones
<i>case was dropped</i>	se desestimó el caso
<i>hearsay evidence</i>	prueba de referencia
<i>city attorney</i>	fiscal



<i>prosecution</i>	fiscalía
<i>full-blown trial</i>	juicio en su fondo
<i>closing argument</i>	alegato final
<i>jury box</i>	banco del jurado
<i>sitting in judgment of this case</i>	presidir sobre el caso
<i>foreman</i>	presidente del jurado
<i>gavel</i>	mallete
<i>acquitted</i>	absuelto
<i>incumbent</i>	incumbente, quien posee un cargo gubernamental
<i>bill</i>	causa probable
<i>inquest</i>	investigación
<i>self-defense</i>	legítima defensa
<i>initial pretrial hearings</i>	conferencias con antelación al juicio
<i>phonemic orthography</i>	ortografía fonémica

### Lenguaje Figurado

Expresión	Traducción
<i>take the measure of</i>	aquilatar a
<i>determine if this early flirtation would turn into a serious courtship</i>	determinar si este coqueteo inicial se convertiría en un noviazgo formal
<i>the spotlight now focused so brightly on him might be dimmed</i>	su popularidad se podría ver afectada
<i>had its hooks into him</i>	se había apoderado de él
<i>coming into bloom</i>	estaban rindiendo fruto
<i>at his own expense</i>	a costa propia
<i>stretched the limits</i>	distorsionado los límites
<i>meet his maker</i>	conocer a su creador
<i>anger took hold</i>	la rabia se apoderó de todos
<i>began to boil</i>	se alborotó
<i>great skill</i>	gran pericia
<i>feelings were far too raw</i>	ánimos estaban demasiado caldeados
<i>the cut of his cloth</i>	su forma de vestir
<i>go over the head of</i>	pasará desarcibida por
<i>he begged the indulgence of this jury</i>	suplicaba al jurado que le tuviese paciencia
<i>his words could spark true emotions</i>	podía incitar emociones reales

### Culturemas

Culturemas	Traducción
<i>The Alton Express</i>	tren expreso de Chicago a Alton, Illinois
<i>Chicago Press and Tribune</i>	periódico de renombre, ahora <i>Chicago Tribune</i>
<i>Esterbrook</i>	marca reconocida de plumas para escribir
<i>Iron Horse</i>	locomotora
<i>Whig Party</i>	partido Whig
<i>Fillmore Americans</i>	partido Americano o <i>Know Nothing</i>

### Términos Relacionados con la Historia de EE. UU.

<b>Vocabulario</b>	<b>Traducción</b>
<i>free black man</i>	liberto
<i>underground railroad</i>	ferrocarril subterráneo o ferrocarril clandestino
<i>teamster</i>	conductores
<i>conductor</i>	transportistas